

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΟΕ΄, 29 Ιανουαρίου 2008,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Κινεζικού Συμβουλίου Προώθησης του Διεθνούς Εμπορίου (CCPIT) της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
για τη «Δημιουργία Δικτύου Συνεργασίας για την Υποστήριξη Επιχειρήσεων»***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κινεζικού Συμβουλίου Προώθησης του Διεθνούς Εμπορίου (CCPIT) της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για τη «Δημιουργία Δικτύου Συνεργασίας για την Υποστήριξη Επιχειρήσεων», που υπογράφηκε στο Πεκίνο, στις 11 Μαΐου 2007, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΚΙΝΕΖΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΠΡΩΘΗΣΗΣ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ (CCPIT) ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ «ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΔΙΚΤΥΟΥ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ»**

Προοίμιο

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Κινεζικό Συμβούλιο Προώθησης του Διεθνούς Εμπορίου (CCPIT) της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, στο εφεξής αναφερόμενα ως: «τα δύο Μέρη», Αναγνωρίζοντας:

- α) την επιθυμία των δύο Μερών να διευρύνουν και να αναβαθμίσουν την υφιστάμενη διμερή οικονομική και επενδυτική τους συνεργασία,
- β) την αμοιβαία βούληση των δύο Μερών να προωθήσουν και να βελτιώσουν τις υπηρεσίες στον επιχειρηματικό τομέα σε επιχειρηματικά κέντρα ζωτικής σημασίας των δύο χωρών, προς όφελος των Ελληνικών και των Κινεζικών εταιρειών, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, την εμπιστοσύνη και την κατανόηση,
- γ) την ανάγκη να δοθούν επικαιροποιημένες πληροφορίες σχετικά με τις επενδύσεις, την αγορά και τις επιχειρήσεις στους επιχειρηματίες των δύο χωρών,

Συμφώνησαν στα εξής:

Άρθρο 1

Γενικές Διατάξεις

- α) Δημιουργείται δια του παρόντος ένα δίκτυο συνεργασίας μεταξύ των Γραφείων Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων της Ελληνικής Πρεσβείας στο Πεκίνο και του Γενικού Προξενείου της Ελλάδας στη Σάγκαη, καθώς και άλλων Γραφείων Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων που πρόκειται να

συσταθούν στο μέλλον από το Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών στην Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας, από τη μία πλευρά, και του CCPIT (Πεκίνο) και των επαρχιακών υπο-συμβουλίων του στις πόλεις Chengdu, Dalian, Guangzhou, Gansu, Επαρχία Heilongjiang, Hainan, Hangzhou, Harbin, Επαρχία Nanjing / Jiangsu, Ningbo, Qingdao, Shanghai, Shenyang, Shenzhen, Tianjin, Wuhan, Xiamen, Επαρχία Xi'an / Shaanxi, Επαρχία Hebei και Zhuhai, από την άλλη πλευρά, με σκοπό την επίτευξη των στόχων που περιγράφονται στο άρθρο 2.

β) Σκοπός του δικτύου συνεργασίας είναι η καλλιέργεια και προώθηση μίας νέας αναβαθμισμένης σχέσης μεταξύ Ελληνικών και Κινεζικών εταιρειών σε ζωτικής σημασίας Κινεζικά και Ελληνικά επιχειρηματικά κέντρα, αντίστοιχα, δημιουργώντας νέες επιχειρηματικές ευκαιρίες για τις δύο χώρες, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, την εμπιστοσύνη και την κατανόηση και διευκολύνοντας την διμερή οικονομική και επενδυτική συνεργασία.

Άρθρο 2

Στόχοι της Συνεργασίας

Η ευρεία συνεργασία που θεμελιώνεται βάσει του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης προβλέπει:

- α) Ανταλλαγή πληροφοριών για το εμπόριο και τις επιχειρήσεις τόσο για την Ελληνική όσο και για την Κινεζική αγορά.
- β) Ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με επιχειρηματικές αποστολές, διεθνείς εκθέσεις και συναφείς εκδηλώσεις και δράσεις στις δύο χώρες.
- γ) Διευκόλυνση και ενίσχυση των σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ των Ελληνικών Εμπορικών, Οικονομικών και Επενδυτικών φορέων και λοιπών σχετικών Οργανισμών και Ενώσεων και του CCPIT.
- δ) Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το επιχειρείν στην Ελλάδα και την Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας αντίστοιχα.
- ε) Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το επενδύειν στην Ελλάδα και στην Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας αντίστοιχα και διευκόλυνση των επενδυτικών ευκαιριών.

Άρθρο 3

Υλοποίηση του Μνημονίου

α) Η υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα πρέπει να επιτευχθεί σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς των δύο χωρών και με τους γενικά παραδεδεγμένους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου, λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις και τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί από τα δύο Μέρη βάσει των διεθνών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Πιο συγκεκριμένα, κατά την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου, η Ελληνική Δημοκρατία θα τηρεί τις υποχρεώσεις που τη βαρύνουν ως κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

β) Η Γενική Γραμματεία Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων και Αναπτυξιακής Συνεργασίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Ευρωπαϊκό Τμήμα της Διεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων του Κινεζικού Συμβουλίου Προώθησης του Διεθνούς Εμπορίου (CCPIT) της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας θα έχουν την ευθύνη παρακολούθησης της υλοποίησης του παρόντος Μνημονίου.

Άρθρο 4

Επίλυση Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει ως προς την ερμηνεία και/ή την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται με φιλικό διακανονισμό εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

Άρθρο 5

Τροποποιήσεις του Μνημονίου

α) Το παρόν Μνημόνιο δύναται να τροποποιηθεί ή να συμπληρωθεί οποτεδήποτε, με αμοιβαία έγγραφη συναίνεση των Μερών και σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 3, παράγραφος α).

β) Οι εν λόγω τροποποιήσεις ή προσθήκες τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 6 παράγραφος α) κατωτέρω και αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Μνημονίου.

Άρθρο 6

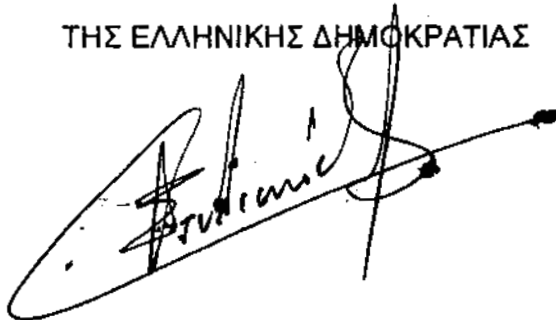
Θέση σε Ισχύ και Διάρκεια του Μνημονίου

α) Το παρόν Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης δια της οποίας τα δύο μέρη θα ενημερωθούν αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με την πλήρωση των σχετικών τους εσωτερικών προϋποθέσεων για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου.

β) Παραμένει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για πέντε ακόμη έτη. Δύναται να τερματισθεί από οποιοδήποτε μέρος, κατόπιν πρότερης εξάμηνης σχετικής προειδοποίησης.

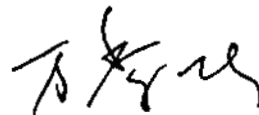
Υπογράφηκε στο Πεκίνο, στις 11 Μαΐου 2007, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Ευριπίδης ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ
Υφυπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΟ ΚΙΝΕΖΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΠΡΩΘΗΣΗΣ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ (CCPIT) ΤΗΣ
ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ



Wan Jifei
Πρόεδρος

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE CHINA COUNCIL FOR THE PROMOTION OF INTERNATIONAL TRADE (CCPIT) OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON "THE ESTABLISHMENT OF A BUSINESS SUPPORT PARTNER NETWORK"

Preamble

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the China Council for the promotion of International Trade (CCPIT) of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the two Parties",
Recognizing:

- a) The desire of the two Parties to expand and upgrade their present bilateral economic and investment cooperation.
- b) The mutual will of the two Parties to promote and improve business services in key business centers in both countries, for the benefit of Greek and Chinese companies, based on mutual interest, trust and understanding.
- c) The need to provide updated information about investment, market and business to entrepreneurs in both countries.

Have agreed as follows:

Article 1

General Provisions

- a) It is herewith established a partner network between the Offices for Economic and Commercial Affairs of the Embassy of the Hellenic Republic in Beijing and the Consulate General of the Hellenic Republic in Shanghai, as well as other Offices for Economic and Commercial Affairs to be established by the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic in the People's Republic of China in the future, on the one side, and the CCPIT (Beijing) and its provincial Sub-Councils in Chengdu, Dalian, Guangzhou, Gansu, Heilongjiang Province, Hainan, Hangzhou, Harbin, Nanjing/Jiangsu Province, Ningbo, Qingdao, Shanghai, Shenyang, Shenzhen, Tianjin, Wuhan, Xiamen, Xi'an/Shaanxi Province, Hebei Province, and Zhuhai, on the other side, in the purpose to achieve the objectives described in article 2.
- b) The partner network's aim is to foster and promote new upgraded relationship between Greek and Chinese companies in key Chinese and Greek business centers respectively, generating new business opportunities for both countries, based on

mutual interest, trust and understanding and facilitating bilateral economic and investment cooperation.

Article 2

Objectives of Cooperation

The wide-ranging cooperation established under this MOU provides:

- a) Sharing and exchanging of market and business information, for both Greek and Chinese market.
- b) Exchanging information regarding business delegations, international exhibitions and related events and activities in both countries.
- c) Facilitating and enhancing relations and cooperation between Greek Trade, Economic and Investment Institutions and other relevant Organizations and Associations and the CCPIT.
- d) Exchanging information about how to do business in Greece and in the People's Republic of China respectively.
- e) Exchanging information about how to invest in Greece and in the People's Republic of China respectively and facilitating investment opportunities.

Article 3

Implementation of the Memorandum

- a) The implementation of the present Memorandum of Understanding should be accomplished according to the laws and regulations of the two countries and in compliance with the generally recognized rules and principles of international law, taking into consideration the obligations and commitments that have been assumed by the two Parties under the international agreements to which they participate. In particular, in the implementation of the present Memorandum, the Hellenic Republic respects the obligations it bears as a member-state of the European Union.
- b) The General Secretariat for International Economic Relations and Development Cooperation of the Ministry for Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the European Division of the Department of International Relations of the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) of the People's Republic of China shall be responsible for monitoring the implementation of the present Memorandum.

Article 4

Resolution of Disputes

Any dispute arising with regard to the interpretation and/or the implementation of the present Memorandum shall be resolved by friendly negotiation in reasonable time.

Article 5

Amendments to the Memorandum

- a) The present Memorandum can be amended or supplemented at any time by mutual written consent of the Parties and according to the provisions of Article 3, paragraph a).
- b) These amendments or addenda will enter into force according to the procedure described in Article 6 paragraph a) below and will form an integral part of the present Memorandum.

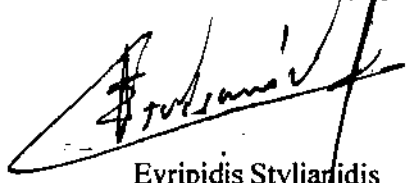
Article 6

Entry into Force and Duration of the Memorandum

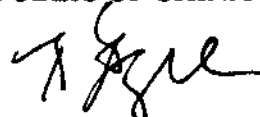
- a) The present Memorandum shall enter into force on the date of the last notification by which the two Parties will inform one another, through diplomatic channels, about the fulfillment of their relevant internal conditions for the entry into force of the present Memorandum.
- b) It shall remain into force for a period of five years and shall be renewed automatically for a further five-year period. It may be terminated by either party by giving six months advance notice.

Signed in Beijing, on 11th of May 2007, in two originals, in the Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS
OF THE HELLENIC REPUBLIC


Evripidis Styliaridis
Deputy Minister for Foreign Affairs

FOR
THE CHINA COUNCIL FOR THE
PROMOTION OF INTERNATIONAL
TRADE (CCPIT) OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA


Wan Jifei
Chairman

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 παράγραφος (α) αυτού.

Αθήνα,

2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Γ. ΣΙΟΥΦΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΥ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Κ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ